

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Sobre el triunfo de Zohran Mamdani]

R. C.

Mamdani se define a sí mismo como un socialista demócrata. La palabra socialista tiene un significado distinto en Estados Unidos. [...] En Europa, al socialista de Estados Unidos le llamaríamos comunista. Mamdani es un comunista que ha arrasado en la capital financiera de Estados Unidos. [...] ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida, sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda. Lo que los americanos llaman “affordability”.

***Puntuar
de otra
forma***

(R. C.: “Trump, Mamdani y la teoría del péndulo”. *La Razón*, 07.11.25, 2).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Mamdani se define a sí mismo como un socialista demócrata. La palabra socialista tiene un significado distinto en Estados Unidos. [...] En Europa, al socialista de Estados Unidos le llamaríamos comunista. Mamdani es un comunista que ha arrasado en la capital financiera de Estados Unidos. [...] ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida, sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda. Lo que los americanos llaman “affordability”.

Mamdani se define a sí mismo como “un socialista demócrata”. La palabra *socialista* tiene un significado distinto en Estados Unidos. [...] En Europa, al socialista de Estados Unidos le llamaríamos “comunista”[:] Mamdani es un comunista que ha arrasado en la capital financiera de Estados Unidos. [...] ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida (sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda[,]) lo que los americanos llaman *affordability*).

1) Enmarcamos, entre comillas, la cita *un socialista demócrata*. Reproducimos ambas versiones:

Mamdani se define a sí mismo como un socialista demócrata. La palabra socialista tiene un significado distinto en Estados Unidos.

Mamdani se define a sí mismo como “**un socialista demócrata**”. La palabra *socialista* tiene un significado distinto en Estados Unidos.

Según la normativa, “las comillas introducen y delimitan un segundo discurso, que se inserta en el discurso principal; además, “en su uso prototípico, las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor [del autor del artículo]” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 380).

Por tanto, aquí nos importa esa “función delimitadora de unidades textuales [de las comillas]” (*Ortografía...* 2010: 381), que resaltan la cita y facilitan su comprensión.

2) Proponemos escribir en cursiva *socialista* (palabra con uso metalingüístico aquí). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Mamdani se define a sí mismo como un socialista demócrata. La palabra socialista tiene un significado distinto en Estados Unidos.

Mamdani se define a sí mismo como “un socialista demócrata”. La palabra *socialista* tiene un significado distinto en Estados Unidos.

Son *usos metalingüísticos* “aquellos en los que un término, una expresión o un enunciado se emplean no para comunicar el mensaje que contienen, sino para decir algo de ellos, para comentarlos desde el punto de vista lingüístico”. En estos casos, se utilizan las comillas: *La palabra “candido” lleva tilde por ser esdrújula*”. Sin embargo, “en los textos impresos, en lugar de emplear comillas, se marcan los usos metalingüísticos en cursiva” (*Ortografía... 2010: 383*).

3) Sustituimos, por dos puntos (de valor ilativo), el punto que separa las dos oraciones. Reproducimos tres versiones (la original primero):

En Europa, al socialista de Estados Unidos le llamaríamos comunista. Mamdani es un comunista que ha arrasado en la capital financiera de Estados Unidos.

En Europa, al socialista de Estados Unidos le llamaríamos “comunista”[:] Mamdani es un comunista que ha arrasado en la capital financiera de Estados Unidos.

En Europa, al socialista de Estados Unidos le llamaríamos “comunista”, **así que** Mamdani es un comunista que ha arrasado en la capital financiera de Estados Unidos.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; por ejemplo: “Conclusión, consecuencia o resumen de la oración anterior: *El arbitraje fue injusto y se cometieron demasiados errores: al final se perdió el partido*” (Ortografía... 2010: 360-361).

4) Proponemos aislar como inciso el segmento *sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda...* Reproducimos ambas versiones:

Mamdani es un comunista que ha arrasado [...]. ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida, sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda. Lo que los americanos llaman “affordability”.

Mamdani es un comunista que ha arrasado [...]. ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida **(sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda, lo que los americanos llaman *affordability*)**.

Según la normativa, los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información [que las simples comas]”. Además, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía...* 2010: 365-366).

Según la *Nueva gramática de la lengua española. Manual* (2010, 766), “los adverbios de foco particularizadores enfatizan la entidad denotada por su foco llamando la atención sobre ella”. Así, “la resaltan” *precisamente, exactamente, especialmente, sobre todo, justamente, en particular, concretamente*.

En nuestro caso, creemos preferible no puntuar la locución como inciso. Compárense estas tres posibilidades y la realización de pausas o no:

(**sobre todo** entre los jóvenes, el acceso a la vivienda, lo que los americanos llaman *affordability*).

(**sobre todo,** entre los jóvenes, el acceso a la vivienda, lo que los americanos llaman *affordability*).

(entre los jóvenes, **sobre todo** el acceso a la vivienda, lo que los americanos llaman *affordability*).

5) Proponemos sustituir, por coma, el punto que rompe la relación de la oración de relativo con su antecedente. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Mamdani es un comunista que ha arrasado [...]. ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida, sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda. **Lo** que los americanos llaman “affordability”.

Mamdani es un comunista que ha arrasado [...]. ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida; (sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda[,]) **lo** que los americanos llaman *affordability*).

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran las oraciones de relativo, que, como incisos que son, deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (Ortografía... 2010: 308).

Frente a las construcciones especificativas, las explicativas (incisos) se emiten en un tono más bajo, precedidas por pausa y se puntúan (con coma normalmente). Como no delimitan el significado, sino que agregan información, las relativas podrían eliminarse sin que se afecte la veracidad de la oración.

Pueden comprobarse en estas dos versiones (ambas veraces):

Mamdani es un comunista que ha arrasado [...]. ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida; (sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda, **lo que los americanos llaman *affordability***).

Mamdani es un comunista que ha arrasado [...]. ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida; (sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda).

6) Proponemos escribir en cursiva *affordability* (extranjerismo crudo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida, sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda. Lo que los americanos llaman “**affordability**”.

¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida (sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda, lo que los americanos llaman *affordability*).

La normativa se refiere a las comillas “para marcar el carácter especial de una palabra o expresión”; por ejemplo, “la pertenencia a otra lengua [extranjerismos]”. Por otra parte, “en textos impresos en letra redonda es más frecuente y recomendable reproducir los extranjerismos crudos [los no adaptados a la ortografía del español] en letra cursiva que escribirlos entrecomillados” (*Ortografía...* 2010: 382 y 383).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

Mamdani se define a sí mismo como un socialista demócrata. La palabra socialista tiene un significado distinto en Estados Unidos. [...] En Europa, al socialista de Estados Unidos le llamaríamos comunista. Mamdani es un comunista que ha arrasado en la capital financiera de Estados Unidos. [...] ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida, sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda. Lo que los americanos llaman “affordability”.

Mamdani se define a sí mismo como “un socialista demócrata”. La palabra *socialista* tiene un significado distinto en Estados Unidos. [...] En Europa, al socialista de Estados Unidos le llamaríamos “comunista”: Mamdani es un comunista que ha arrasado en la capital financiera de Estados Unidos. [...] ¿Por qué? La decepción con las políticas de Trump y el coste de la vida (sobre todo entre los jóvenes, el acceso a la vivienda, lo que los americanos llaman *affordability*).

